

Jean-Philippe Drécourt

Traductions spécialisées du **français vers l'anglais**
Documents et logiciels techniques, scientifiques ou de marketing



trad@drecourt.com

Skype : jpdrecourt

Tél. : +44 (0) 118 959 8110

Portable : +44 (0) 796 399 0740

46 Elm Park Road
Reading, RG30 2TN
Royaume-Uni

Expertise

Sujets de spécialisation : Informatique, programmation, électronique, environnement, développement durable, mathématiques et statistiques

Autres sujets de travail : La plupart des sujets scientifiques et techniques dont l'électricité, la mécanique des fluides, la mécanique, les sciences de la terre et la physique

Langues

Français : Langue maternelle (Nationalité française – a vécu en France jusqu'en 1998)

Anglais : Courant. Travaille en anglais depuis 1998

Connaissances de base en allemand, espagnol et danois

Outils de traduction

TAO : SDL TRADOS, SDLX, OmegaT, CatsCradle.

Relecture : Antidote RX (logiciel correcteur spécifique au français)

Expérience

Traducteur indépendant à temps complet (depuis octobre 2006, Reading, GB).

Liste de projets ci-dessous

Assistant de recherche (mars 2004 – février 2006, Reading University, Reading, GB) : Assimilation de données altimétriques dans l'Océan Atlantique Nord

Doctorant (octobre 2000 – février 2004, DHI Water & Environment, Hørsholm, Danemark) : Enseignement, étude de projets et recherche en hydrologie

Études

Doctorat en modélisation hydrologique (2004, Technical University of Denmark, Lyngby, Danemark). Thèse : « Assimilation de données en modélisation hydrologique »

DEA en modélisation hydrologique (2000, Technical University of Denmark, Lyngby, Danemark). Thèse : « Évaluation des risques de rupture de conduites d'eau »

Diplôme d'ingénieur (2000, École Centrale de Lille, Villeneuve-d'Ascq, France)

Autres centres d'intérêt

Volontariat : Traduction pour le service de Volontariat en Ligne de l'ONU, contribution aux projets d'une épicerie coopérative de quartier

Yoga ashtanga, qi gong, programmation (C++, Java), cinéma contemporain, littérature en anglais et en français, écriture de fiction en français

Exemples de projets de traduction

- Traductions régulières de documents RP pour Dolby
- Manuel technique de la locomotive de l'EuroShuttle
- Traductions régulières de documents RP pour BlackBerry
- Documents techniques et RP pour PANDUIT (solutions pour réseaux informatiques et électriques)
- Rapport d'assainissement des eaux souterraines
- Magasine interne pour Sandvik (équipements d'exploitation minière)
- Site Web et documents RP pour Dickies (vêtements de travail)
- Interface utilisateur et partie du site Web pour OneLan (signalisation numérique)
- Document technique pour une alimentation électrique de chemin de fer
- Documents de RP pour produits de sécurité alimentaire/pharmaceutique
- Documents RP pour Telegra (systèmes intégrés de gestion et de signalisation routière)
- Manuel d'un téléphone portable Toshiba
- Site Web de tourisme pour Dubaï
- Fiches techniques de produits chimiques
- Résumés de brevets dans les domaines de la mécanique des fluides et de la mécanique
- Mise à jour du site Web de Mitsubishi durant le Dakar
- Manuel de téléphonie IP
- Contribution à un site Web d'autonomisation des communautés

Les références de ces projets sont disponibles sur simple demande.